

Vocabulaire en ligne de la santé

Enrichissement de la **langue française**

2013

Termes, expressions et définitions publiés au *Journal officiel*

Premier ministre

Commission générale de terminologie et de néologie

Ce vocabulaire fait partie d'une collection de vocabulaires thématiques édités par la **Délégation générale à la langue française et aux langues de France**, au titre du dispositif d'enrichissement de la langue française. Les différents vocabulaires rassemblent les termes et expressions recommandés par la **Commission générale de terminologie et de néologie**, qu'elle publie régulièrement au *Journal officiel* de la République française, en application du décret du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française.

Dans le cadre de ce dispositif institutionnel, les termes sont proposés par les commissions spécialisées de terminologie et de néologie et soumis à une procédure d'approbation impliquant la Commission générale, l'Académie française et le ministre concerné. Leur publication au *Journal officiel* rend leur emploi obligatoire, au lieu des équivalents étrangers, pour les services de l'État (art. 11 du décret du 3 juillet 1996).

Les listes terminologiques publiées au *Journal officiel* couvrent de nombreux domaines techniques dans les secteurs de pointe tels l'information et la communication (internet, informatique, télécommunications), les sciences (biologie, chimie, ingénierie nucléaire, sciences et techniques spatiales), l'industrie (automobile, pétrole), ou encore l'agriculture, la culture, la défense, le droit, l'économie et les finances, l'éducation, l'environnement, les relations internationales, la médecine, les sports, les transports, en fait l'ensemble des domaines de compétence des différents ministères.

La publication de ces termes et définitions a pour but d'enrichir la langue française en facilitant la compréhension de notions parfois mal connues du public et d'en recommander l'emploi, y compris hors des cercles professionnels, à tout locuteur soucieux de s'exprimer **en français**. Tous les termes publiés au *Journal officiel* se trouvent sur le site **FranceTerme** :

Ce recueil regroupe un ensemble limité de termes et définitions relevant des domaines de la santé, de la médecine et de la pharmacie, qui ne se trouvent généralement pas dans les dictionnaires généraux, ou qui s'y trouvent mais avec un sens différent de celui qu'ils ont dans ce domaine particulier.

Ces termes et définitions concernent des notions nouvelles dont la plupart n'ont pas encore de désignation en français. Ils sont issus pour l'essentiel des travaux de la commission spécialisée de terminologie et de néologie compétente pour le domaine de la santé et le domaine social, ainsi que de ceux de différentes autres commissions spécialisées.

Ils ont été recommandés par la **Commission générale de terminologie et de néologie**, et publiés sous forme de listes au *Journal officiel* du :

- 22 septembre 2000
 - 3 juin 2003
 - 27 juin 2008
 - 6 septembre 2008
 - 18 juillet 2012
 - 24 octobre 2012
 - 28 juillet 2013
-
- Recommandation sur les équivalents français du mot *coach* (22 juillet 2005)
 - Recommandation sur les équivalents français du mot *gender* (22 juillet 2005)

Vocabulaire de la santé

absorbéur, n.m.

◆ **Domaine**: Santé et médecine. ◆ **Équivalent étranger**: canister.

Source: *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

aidant, -e, n.

◆ **Domaine**: Santé et médecine. ◆ **Définition**: Personne, le plus souvent bénévole, qui assiste une personne dépendante dans sa vie quotidienne. ◆ **Équivalent étranger**: caregiver (EU), carer (GB).

Source: *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

algie vasculaire de la face

◆ **Abréviation**: AVF. ◆ **Domaine**: Santé et médecine/Neurologie.

◆ **Définition**: Céphalée paroxystique qui a son siège autour d'un œil, et à laquelle sont associés des troubles vasomoteurs de l'hémiface.

◆ **Équivalent étranger**: cluster headache.

Source: *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

anancurésie, n.f.

◆ **Domaine**: Santé et médecine. ◆ **Définition**: Incontinence due à un besoin d'uriner soudain et impérieux. ◆ **Équivalent étranger**: urgency incontinence, urge urinary incontinence.

Source: *Journal officiel* du 24 octobre 2012.

anorexigène, adj.

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Pharmacologie. ◆ **Définition**: Se dit d'une substance ou d'une préparation qui est capable de réduire la sensation de faim. ◆ **Note**: Le terme est également utilisé comme substantif, et désigne alors une substance ou une préparation ayant cette qualité. ◆ **Équivalent étranger**: anorectic, anorexiant (n.), anorexigenic.

Source: *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

anthroporadiométrie, n.f.

◆ **Domaine**: Ingénierie nucléaire/Radioprotection. ◆ **Définition**: Mesure du rayonnement émis par tout ou partie du corps humain, permettant d'identifier les radionucléides présents et d'évaluer l'activité de chacun d'eux. ◆ **Note**: Le terme « anthroporadiométrie » est déconseillé. ◆ **Équivalent étranger**: in vivo counting.

Source: *Journal officiel* du 3 juin 2012.

axénique, adj.

◆ **Domaine**: Santé et médecine. ◆ **Définition**: Se dit d'un animal de laboratoire exempt de tous germes saprophytes ou pathogènes.

◆ **Équivalent étranger**: germ-free.

Source: *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

bandage de contention

◆ **Forme abrégée**: bandage, n.m. ◆ **Domaine**: Santé et médecine-Sports. ◆ **Définition**: Bande souple adhésive, utilisée à des fins préventives, palliatives ou curatives, qui permet de maintenir la partie du corps sur laquelle elle est appliquée. ◆ **Équivalent étranger**: strapping.

Source: *Journal officiel* du 21 avril 2011.

beuverie express

◆ **Domaine**: Santé et médecine-Social. ◆ **Définition**: Absorption massive d'alcool, généralement en groupe, visant à provoquer l'ivresse en un minimum de temps. ◆ **Équivalent étranger**: binge drinking.

Source: *Journal officiel* du 28 juillet 2013.

bio-isostère, n.m.

◆ **Domaine**: Chimie/Chimie pharmaceutique. ◆ **Définition**: Analogue d'une espèce chimique biologiquement active, dont la structure spatiale et le volume moléculaire sont proches de ceux de cette dernière et dont l'activité pharmacologique est voisine. ◆ **Note**: La recherche de bio-isostères vise à améliorer l'activité pharmacologique des espèces chimiques ou à en réduire les effets toxiques. ◆ **Équivalent étranger**: bio-isostere, bioisostere.

Source: *Journal officiel* du 18 juillet 2012.

biomatériau, n.m.

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Chirurgie. ◆ **Définition**: Matériau, résorbable ou non, qui peut être implanté dans le corps humain pour remodeler, réparer, remplacer des fonctions ou des organes défectueux, ou même susciter leur autoréparation. ◆ **Note**: **1.** Le collagène injecté est un exemple de biomatériau résorbable. **2.** Le polyéthylène utilisé pour les prothèses est un exemple de biomatériau non résorbable. ◆ **Voir aussi**: orthobiologie. ◆ **Équivalent étranger**: biomaterial.

Source: *Journal officiel* du 18 septembre 2011.

biophotonique, n.f.

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Imagerie. ◆ **Définition**: Discipline utilisant les rayonnements électromagnétiques, visibles, ultraviolets, infrarouges ou X, pour analyser et traiter des tissus ou des organes.

◆ **Équivalent étranger**: biophotonics.

Source: *Journal officiel* du 18 septembre 2011.

biothèque, n.f.

◆ **Domaine**: Santé et médecine-Biologie. ◆ **Définition**: Centre dans lequel sont stockées des collections d'échantillons biologiques.

◆ **Équivalent étranger**: biological resource centre (BRC).

Source: *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

cabrade, n.f.

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Anesthésiologie. ◆ **Définition**: Mouvement de redressement qu'esquisse le corps d'un sujet au début d'une anesthésie générale. ◆ **Équivalent étranger**: bucking.

Source: *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

cardial, adj.

◆ **Domaine**: Santé et médecine. ◆ **Définition**: Qui se rapporte au cardia. ◆ **Équivalent étranger**: cardiac.

Source: *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

charge hydrique

◆ **Domaine:** Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine.

◆ **Définition:** Ingestion d'une solution salée isotonique par un spationaute, quelques heures avant son retour au sol, destinée à ramener son volume sanguin à la valeur normale sur Terre. ◆ **Note:** La charge hydrique permet d'éviter l'hypotension cérébrale lors du retour sur Terre. ◆ **Voir aussi:** déconditionnement cardiovasculaire.

◆ **Équivalent étranger:** fluid loading.

Source: *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

chimie pharmaceutique

◆ **Domaine:** Chimie / Chimie pharmaceutique. ◆ **Définition:** Branche de la chimie qui a pour objet la définition et la préparation de composés chimiques – substances actives et excipients – entrant dans la composition des médicaments. ◆ **Équivalent étranger:** pharmaceutical chemistry.

Source: *Journal officiel* du 18 juillet 2012.

chimie thérapeutique

◆ **Domaine**: Chimie/Chimie pharmaceutique. ◆ **Définition**: Branche de la chimie qui a pour objet de concevoir des composés biologiquement actifs, d'étudier leur métabolisme et d'interpréter leur mode d'action à l'échelle moléculaire, en se fondant notamment sur des relations quantitatives structure-activité. ◆ **Voir aussi**: relation quantitative structure-activité. ◆ **Équivalent étranger**: medicinal chemistry.

Source: *Journal officiel* du 18 juillet 2012.

chirurgie digestive de l'obésité

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Chirurgie. ◆ **Synonyme**: chirurgie bariatrique. ◆ **Définition**: Domaine de la chirurgie qui traite de l'obésité pathologique. ◆ **Voir aussi**: gastrectomie longitudinale, médecine de l'obésité. ◆ **Équivalent étranger**: bariatric surgery.

Source: *Journal officiel* du 24 octobre 2012.

chirurgie orthognathique

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Chirurgie. ◆ **Définition**: Chirurgie correctrice des mâchoires visant à obtenir un bon articulé dentaire ainsi qu'une amélioration de l'aspect du visage. ◆ **Équivalent étranger**: orthognathic surgery.

Source: *Journal officiel* du 24 octobre 2012.

ciblage pharmacologique

◆ **Domaine:** Chimie/Chimie pharmaceutique. ◆ **Définition:** Conception et mise en œuvre de processus chimiques et physicochimiques permettant d'acheminer une substance active vers un organe cible. ◆ **Équivalent étranger:** drug targeting.

Source: *Journal officiel* du 18 juillet 2012.

cible biologique

◆ **Domaine:** Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie. ◆ **Définition:** Microorganisme parasite ou molécule intrinsèque, pathogène pour l'homme et l'animal, dont la nuisance est contrôlée ou supprimée par un médicament. ◆ **Note:** Une molécule intrinsèque peut être soit une protéine, telle qu'une enzyme ou un récepteur, soit un acide nucléique de l'organisme malade. ◆ **Voir aussi:** pharmacorésistance, pharmacosensibilité. ◆ **Équivalent étranger:** biological target.

Source: *Journal officiel* du 18 septembre 2011.

circulation générale

◆ **Domaine** : Santé et médecine-Biologie/Physiologie. ◆ **Synonyme** : grande circulation. ◆ **Définition** : Trajet que suit le sang oxygéné, depuis le ventricule gauche jusqu'aux capillaires, en passant par l'aorte et les artères, pour irriguer les différentes parties du corps (à l'exception des poumons), avant de revenir, appauvri en oxygène, à l'oreillette droite par les veines. ◆ **Note** : L'expression « circulation systémique » est à proscrire. ◆ **Équivalent étranger** : systemic circulation.

Source : *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

clairance, n.f.

◆ **Domaine** : Santé et médecine. ◆ **Définition** : Coefficient d'épuration plasmatique brute d'un corps, par voie extra-rénale aussi bien que rénale. ◆ **Équivalent étranger** : clearance.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

claquade, n.f.

◆ **Domaine** : Santé et médecine. ◆ **Définition** : Technique de massage comportant la percussion répétée de masses musculaires avec le plat de la main. ◆ **Équivalent étranger** : clapping.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

collimateur multilame

◆ **Domaine** : Santé et médecine. ◆ **Définition** : Élément d'un accélérateur de radiothérapie constitué de nombreuses lames métalliques indépendantes commandées par un système informatique et permettant de délimiter des faisceaux d'irradiation de forme complexe. ◆ **Équivalent étranger** : multileaf collimator.

Source : *Journal officiel* du 3 juin 2003.

coloscopie non intrusive

◆ **Domaine** : Santé et médecine/Imagerie. ◆ **Définition** : Exploration externe du côlon par scanographie. ◆ **Équivalent étranger** : virtual colonoscopy (VC), virtual colonoscopy (VC).

Source : *Journal officiel* du 24 octobre 2012.

compliance, n.f.

◆ **Domaine** : Santé et médecine/Physiologie. ◆ **Définition** : Aptitude d'une cavité organique à changer de volume sous l'influence d'une variation de pression. ◆ **Note** : **1.** En français, il est recommandé de ne pas utiliser *compliance* pour « observance ». **2.** La compliance se mesure par le rapport de la variation de volume à la variation de pression, le rapport inverse étant appelé « élastance ». ◆ **Équivalent étranger** : compliance.

Source : *Journal officiel* du 3 juin 2003.

corbeillage, n.m.

◆ **Domaine**: Santé et médecine. ◆ **Définition**: Aspect des vaisseaux d'un viscère qui, écartés par le développement d'une tumeur, se disposent en corbeille. ◆ **Équivalent étranger**: –

Source: *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

déconnexion, n.f.

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Anesthésiologie. ◆ **Définition**: Rupture provoquée des liaisons entre les différentes fonctions du système nerveux végétatif. ◆ **Équivalent étranger**: deconnection.

Source: *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

déconditionnement cardiovasculaire

◆ **Domaine**: Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Physiologie.

◆ **Définition**: Réaction du système cardiovasculaire lors du passage de la pesanteur à l'impesanteur et inversement, pouvant entraîner des troubles. ◆ **Note**: Le déconditionnement cardiovasculaire cesse généralement au bout de quelques jours; lors du retour sur Terre, il peut entraîner une syncope due à une hypotension cérébrale.

◆ **Équivalent étranger**: cardiovascular deconditioning.

Source: *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

décorporation, n.f.

◆ **Domaine**: Santé et médecine-Ingénierie nucléaire/Radioprotection.
◆ **Définition**: Traitement visant à éliminer de l'organisme, au moyen d'une substance chimique, des éléments radioactifs ou toxiques qui ont été incorporés. ◆ **Note**: La substance chimique utilisée est appelée « décorporant » (en anglais: *decorporation agent*). ◆ **Voir aussi**: radiotoxicité. ◆ **Équivalent étranger**: decorporation.

Source: *Journal officiel* du 22 février 2009.

désorientation spatiale

◆ **Domaine**: Sciences et techniques spatiales/Vols habités. ◆ **Définition**: Ensemble des troubles sensoriels d'origine vestibulaire qui surviennent lorsque le sujet ne dispose pas des repères de vision et d'accélération utilisés dans la perception de l'environnement habituel. ◆ **Voir aussi**: illusion somatogravique, illusion somatogyre. ◆ **Équivalent étranger**: space disorientation.

Source: *Journal officiel* du 30 janvier 2005.

diffusion générale

◆ **Domaine**: Santé et médecine-Biologie/Physiologie. ◆ **Équivalent étranger**: systemic diffusion.

Source: *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

distomère, n.m. ou adj.

◆ **Antonyme**: eutomère, n.m. ou adj. ◆ **Domaine**: Chimie/Chimie pharmaceutique. ◆ **Définition**: Celui des deux énantiomères d'un composé chiral pharmacologiquement actif qui n'a pas été retenu pour l'activité thérapeutique recherchée, parce que son action est moindre que celle de l'eutomère, contraire ou simplement différente.

◆ **Voir aussi**: eutomère. ◆ **Équivalent étranger**: distomer.

Source: *Journal officiel* du 18 juillet 2012.

dopage, n.m.

◆ **Domaine**: Sports-Santé et médecine. ◆ **Équivalent étranger**: doping.

Source: *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

dopage par sévices auto-infligés

◆ **Domaine**: Santé et médecine-Sports/Handisport. ◆ **Synonyme**: dopage par autosévices, autosévices, n.m.pl. ◆ **Définition**: Pratique de stimulation par laquelle un athlète paraplégique ou tétraplégique s'inflige, sur les parties insensibles de son corps, des sévices qui déclenchent des réflexes de vasoconstriction et provoquent une augmentation de la pression artérielle ainsi qu'une accélération du rythme cardiaque. ◆ **Équivalent étranger**: boosting.

Source: *Journal officiel* du 21 avril 2011.

doper, v.

◆ **Domaine**: Sports-Santé et médecine. ◆ **Équivalent étranger**: dope (to).

Source: *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

dose à l'organe

◆ **Domaine**: Ingénierie nucléaire/Radioprotection. ◆ **Définition**: Dose absorbée ou équivalente reçue par un organe ou un tissu.

◆ **Équivalent étranger**: organ dose.

Source: *Journal officiel* du 18 juin 2004.

dose collective

◆ **Domaine**: Ingénierie nucléaire/Radioprotection. ◆ **Définition**: Dose reçue par une population, définie comme le produit du nombre d'individus par la dose moyenne équivalente ou efficace reçue par cette population. ◆ **Note**: La dose collective s'exprime en homme.sieverts.

◆ **Équivalent étranger**: collective dose.

Source: *Journal officiel* du 18 juin 2004.

dose efficace

◆ **Domaine:** Ingénierie nucléaire/Radioprotection. ◆ **Définition:** Somme des doses équivalentes reçues par les différents organes et tissus d'un individu, pondérées par un facteur propre à chaque tissu ou organe. ◆ **Note:** 1. L'unité de dose efficace est le sievert (Sv). 2. L'expression « dose effective » est impropre. ◆ **Équivalent étranger:** effective dose.

Source: *Journal officiel* du 18 juin 2004.

dose équivalente

◆ **Domaine:** Ingénierie nucléaire/Radioprotection. ◆ **Définition:** Produit de la dose absorbée dans un tissu ou un organe par un facteur de pondération tenant compte de l'effet biologique lié à la nature et à l'énergie du rayonnement. ◆ **Note:** 1. L'unité de dose équivalente est le sievert (Sv). 2. L'expression « équivalent de dose » est obsolète. 3. La dose équivalente résulte de rayonnements ionisants dont les sources peuvent se trouver à l'extérieur ou à l'intérieur du tissu ou de l'organe concerné. ◆ **Équivalent étranger:** equivalent dose.

Source: *Journal officiel* du 18 juin 2004.

dose évitable

◆ **Domaine**: Ingénierie nucléaire/Radioprotection. ◆ **Définition**: Écart entre la dose que recevrait une personne exposée à un rayonnement en l'absence de protection et la dose qu'elle recevrait si elle était protégée. ◆ **Équivalent étranger**: avertable dose.

Source: *Journal officiel* du 21 septembre 2005.

dose prévisible

◆ **Domaine**: Ingénierie nucléaire/Radioprotection. ◆ **Synonyme**: dose prévisionnelle (langage professionnel). ◆ **Définition**: Dose évaluée *a priori* en supposant qu'aucune action protectrice ou correctrice n'est entreprise. ◆ **Équivalent étranger**: projected dose.

Source: *Journal officiel* du 21 septembre 2005.

écotropisme, n.m.

◆ **Domaine**: Santé et médecine-Biologie/Immunologie. ◆ **Définition**: Aptitude des cellules à migrer vers des territoires particuliers. ◆ **Note**: Ces territoires leur servent de résidence. ◆ **Équivalent étranger**: homing.

Source: *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

éducation thérapeutique

◆ **Domaine** : Santé et médecine. ◆ **Définition** : Enseignement individuel ou collectif dispensé à un patient ou à son entourage en vue d'améliorer la prise en charge médicale d'une affection, notamment d'une affection de longue durée. ◆ **Équivalent étranger** : therapeutic education.

Source : *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

effet de proximité

◆ **Domaine** : Santé et médecine-Biologie. ◆ **Définition** : Effet intercellulaire de voisinage. ◆ **Note** : L'expression « effet *bystander* » est à proscrire. ◆ **Équivalent étranger** : bystander effect.

Source : *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

enfant donneur

◆ **Domaine** : Biologie / Génétique. ◆ **Définition** : Enfant né d'une sélection génétique d'embryons conçus in vitro, effectuée pour qu'il soit biologiquement compatible avec un malade de sa fratrie en vue du traitement de ce dernier par une transplantation cellulaire. ◆ **Note** : Les expressions « bébé médicament » ou « bébé sauveur » sont déconseillées. ◆ **Équivalent étranger** : saviour child, saviour sibling.

Source : *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

entraînement cardiovasculaire

◆ **Domaine**: Sports-Santé et médecine. ◆ **Définition**: Enchaînement d'exercices physiques qu'une personne effectue pour améliorer ses capacités cardiovasculaires. ◆ **Équivalent étranger**: cardiotraining.

Source: *Journal officiel* du 30 juin 2009.

étude pivot

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Pharmacologie. ◆ **Synonyme**: étude cardinale. ◆ **Définition**: Étude de référence, notamment dans le cadre d'une recherche. ◆ **Note**: L'expression « étude pivotale » est déconseillée. ◆ **Équivalent étranger**: pivotal study.

Source: *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

eutomère, n.m. ou adj.

◆ **Antonyme**: distomère, n.m. ou adj. ◆ **Domaine**: Chimie/Chimie pharmaceutique. ◆ **Définition**: Celui des deux énantiomères d'un composé chiral pharmacologiquement actif qui est le plus apte à fournir l'activité thérapeutique recherchée. ◆ **Voir aussi**: distomère.

◆ **Équivalent étranger**: eutomer.

Source: *Journal officiel* du 18 juillet 2012.

éveinage, n.m.

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Chirurgie. ◆ **Définition**: Opération chirurgicale comportant l'ablation de segments plus ou moins importants d'une ou plusieurs veines. ◆ **Voir aussi**: tire-veine. ◆ **Équivalent étranger**: stripping.

Source: *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

explosivité, n.f.

◆ **Domaine**: Sports-Santé et médecine. ◆ **Définition**: Aptitude d'un sportif à produire un effort bref et intense. ◆ **Équivalent étranger**: explosive strength.

Source: *Journal officiel* du 19 décembre 2010.

expologie, n.f.

◆ **Domaine**: Santé et médecine-Environnement/Risques. ◆ **Définition**: Ensemble des méthodes et des techniques permettant d'évaluer les incidences sanitaires d'un risque environnemental sur une population donnée. ◆ **Équivalent étranger**: exposure assessment.

Source: *Journal officiel* du 24 octobre 2012.

fantôme, n.m.

◆ **Domaine**: Ingénierie nucléaire/Radioprotection. ◆ **Définition**: Mannequin ou modèle mathématique utilisé pour simuler les effets des rayonnements sur l'organisme. ◆ **Équivalent étranger**: phantom.

Source: *Journal officiel* du 21 septembre 2005.

festonnement, n.m.

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Imagerie. ◆ **Définition**: Aspect radiologique de certains viscères, caractérisé par des contours onduleux en forme de festons. ◆ **Équivalent étranger**: scalloping.

Source: *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

floride, adj.

◆ **Domaine**: Santé et médecine. ◆ **Définition**: **1.** Se dit d'une affection, notamment dermatologique, dont la forme clinique est particulièrement développée et qui se manifeste souvent par l'apparition d'une couleur rouge intense. **2.** Par extension, se dit d'un aspect anatomopathologique caractérisé par l'abondance et l'étendue des lésions. **3.** Par extension, se dit d'une maladie dont les signes visibles sont particulièrement accentués. ◆ **Équivalent étranger**: florid.

Source: *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

gastrectomie longitudinale

◆ **Domaine** : Santé et médecine/Chirurgie. ◆ **Définition** : Résection verticale de la grande courbure de l'estomac, permettant de réduire la capacité gastrique. ◆ **Note** : La gastrectomie longitudinale est pratiquée en chirurgie digestive de l'obésité. ◆ **Voir aussi** : chirurgie digestive de l'obésité, médecine de l'obésité. ◆ **Équivalent étranger** : sleeve gastrectomy.

Source : *Journal officiel* du 24 octobre 2012.

grappe, n.f.

◆ **Domaine** : Santé et médecine/Biostatistique-Épidémiologie. ◆ **Synonyme** : groupe, n.m. ◆ **Définition** : Regroupement significatif de cas ayant au moins une caractéristique commune. ◆ **Équivalent étranger** : cluster.

Source : *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

grippe aviaire

◆ **Domaine** : Santé et médecine-Santé animale. ◆ **Définition** : Maladie virale dont l'agent est un virus du genre *Influenzavirus* à transmission directe initialement responsable de l'influenza aviaire, qui résulte du passage de ce virus des oiseaux aux mammifères, y compris l'homme. ◆ **Note** : Il convient de distinguer la « grippe aviaire » de l'« influenza aviaire ». ◆ **Voir aussi** : influenza aviaire, peste aviaire. ◆ **Équivalent étranger** : avian flu, avian influenza, bird flu.

Source : *Journal officiel* du 27 juin 2008.

groupe de référence

◆ **Domaine**: Ingénierie nucléaire/Radioprotection. ◆ **Définition**: Groupe de personnes représentatif de la partie d'une population la plus exposée à une source. ◆ **Note**: L'expression « groupe critique », précédemment employée dans cette acception, est obsolète. ◆ **Équivalent étranger**: critical group, reference group.

Source: *Journal officiel* du 21 septembre 2005.

guidance, n.f.

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Psychologie. ◆ **Définition**: Aide psychologique offerte aux malades et à leur entourage, en vue de faciliter leur adaptation à leur milieu. ◆ **Note**: L'expression « coaching santé » est à proscrire. ◆ **Équivalent étranger**: coaching, guidance.

Source: *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

gymnastique de forme

◆ **Domaine**: Sports-Santé et médecine. ◆ **Définition**: Ensemble d'exercices qu'effectue une personne en vue d'améliorer et d'entretenir sa forme physique, dans un souci de bien-être. ◆ **Note**: L'emploi du mot *fitness*, emprunté de l'anglais, est à proscrire. ◆ **Équivalent étranger**: fitness training.

Source: *Journal officiel* du 30 juin 2009.

hémovigilance, n.f.

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Hématologie. ◆ **Définition**: 1. Surveillance relative à l'utilisation thérapeutique des produits sanguins, exercée depuis la collecte du sang et de ses composants jusqu'au suivi des patients transfusés, afin de recueillir et d'évaluer des informations sur les effets inattendus ou indésirables de ces produits et d'en prévenir l'apparition. 2. Dispositif et ensemble des moyens permettant cette surveillance. ◆ **Équivalent étranger**: haemovigilance, hemovigilance.

Source: *Journal officiel* du 3 juin 2003.

homme de référence (langage professionnel)

◆ **Domaine**: Ingénierie nucléaire/Radioprotection. ◆ **Définition**: Individu-type dont les caractéristiques anatomiques et physiologiques ont été définies à des fins d'évaluation en matière de radioprotection. ◆ **Équivalent étranger**: reference man.

Source: *Journal officiel* du 21 septembre 2005.

hormésis, n.f.

◆ **Domaine**: Biologie-Santé et médecine/Pharmacologie. ◆ **Définition**: Effet favorable obtenu par l'utilisation à faible dose d'un agent physique ou chimique qui aurait, à plus forte dose, un effet nocif. ◆ **Note**: On trouve aussi le terme « hormèse », n.f. ◆ **Équivalent étranger**: hormesis.

Source: *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

illusion de surpesanteur

◆ **Domaine** : Sciences et techniques spatiales / Physiologie. ◆ **Définition** : Illusion qui se produit lorsque la tête d'un pilote est soumise à une accélération supérieure à celle de la pesanteur au sol (1 g), et qui est due à une mauvaise interprétation du mouvement des otolithes dans l'oreille interne. ◆ **Note** : On trouve aussi l'expression « illusion d'hypergravité », qui est déconseillée. ◆ **Équivalent étranger** : g-excess illusion.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

illusion oculogyre

◆ **Domaine** : Sciences et techniques spatiales / Physiologie. ◆ **Définition** : Déplacement apparent d'un objet, pour un observateur qui subit une accélération angulaire, dû au déclenchement d'un réflexe vestibulo-oculaire. ◆ **Voir aussi** : réflexe vestibulo-oculaire. ◆ **Équivalent étranger** : oculogyral illusion.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

illusion somatogravique

◆ **Domaine:** Aéronautique-Sciences et techniques spatiales/Physiologie.

◆ **Définition:** Phénomène de désorientation spatiale qui se traduit par une illusion de montée ou de descente dont est victime une personne qui, soumise à une augmentation ou une diminution de sa vitesse horizontale, interprète à tort comme une force verticale la résultante des forces de pesanteur et d'inertie. ◆ **Note:** Dans le cas d'une augmentation de la vitesse, on parle parfois d'« illusion de fausse montée ». ◆ **Voir aussi:** désorientation spatiale. ◆ **Équivalent étranger:** somatogravic illusion.

Source: *Journal officiel* du 7 octobre 2012.

illusion somatogyre

◆ **Domaine:** Sciences et techniques spatiales/Physiologie. ◆ **Définition:** Phénomène de désorientation spatiale qui se traduit, lorsque cesse le mouvement de rotation auquel une personne est soumise, par une illusion de rotation en sens inverse. ◆ **Voir aussi:** désorientation spatiale. ◆ **Équivalent étranger:** somatogyral illusion.

Source: *Journal officiel* du 7 octobre 2012.

incorporation, n.f.

◆ **Domaine**: Ingénierie nucléaire/Radioprotection. ◆ **Définition**: Activité des radionucléides pénétrant dans l'organisme par inhalation, ingestion ou voie cutanée à partir du milieu ambiant. ◆ **Équivalent étranger**: intake.

Source: *Journal officiel* du 21 septembre 2005.

indice de performance

◆ **Domaine**: Santé et médecine. ◆ **Synonyme**: degré de performance. ◆ **Définition**: Indicateur chiffré permettant d'évaluer sur une échelle déterminée les capacités d'un malade à accomplir certaines tâches, et d'apprécier ainsi son degré d'autonomie ou de dépendance. ◆ **Note**: L'« indice de performance » doit être distingué de l'« indicateur de performance », qui permet d'évaluer les établissements de santé. ◆ **Équivalent étranger**: performance status.

Source: *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

inducteur, adj.

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Anesthésiologie. ◆ **Définition**: Se dit de certains produits chimiques, ou de leurs associations, utilisés pour déclencher une anesthésie générale. ◆ **Équivalent étranger**: starter.

Source: *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

influenza aviaire

◆ **Domaine** : Santé animale. ◆ **Définition** : Maladie virale propre aux oiseaux, dont l'agent est un virus du genre *Influenzavirus* à transmission directe. ◆ **Note** : Dans certains cas, les virus contaminant les oiseaux peuvent passer directement à l'homme et l'on parle alors de « grippe aviaire », tandis que la grippe humaine saisonnière est causée par des souches de virus différentes, déjà adaptées à l'espèce humaine. ◆ **Voir aussi** : grippe aviaire, peste aviaire. ◆ **Équivalent étranger** : avian flu, avian influenza, bird flu.

Source : *Journal officiel* du 27 juin 2008.

1. initiation, n.f.

◆ **Domaine** : Biologie / Biochimie et biologie moléculaire. ◆ **Définition** : Phénomène par lequel une enzyme permet le déclenchement d'une réaction chimique. ◆ **Équivalent étranger** : initiation.

Source : *Journal officiel* du 3 juin 2003.

2. initiation, n.f.

◆ **Domaine** : Biologie / Génie génétique. ◆ **Définition** : **1.** Première phase de la transcription, comportant une fixation spécifique de l'ARN polymérase sur le promoteur de gène à transcrire, et la formation de la première liaison nucléo-protidique. **2.** Première phase de la traduction, comportant une fixation du ribosome sur un site spécifique de l'ARN messager, sa mise en place sur le codon d'initiation et la formation de la première liaison peptidique. ◆ **Équivalent étranger** : initiation.

Source : *Journal officiel* du 3 juin 2003.

innocuité des aliments

- ◆ **Domaine**: Santé et médecine-Agriculture/Politique agricole.
◆ **Définition**: Situation dans laquelle, grâce à des mesures appropriées, la consommation d'eau, d'autres boissons ou d'aliments ne présente aucun risque connu pour la population humaine ou animale. ◆ **Note**: On trouve aussi, dans ce sens, les termes « salubrité des aliments », « sécurité qualitative de l'alimentation », « sécurité sanitaire des aliments ». ◆ **Voir aussi**: sécurité alimentaire, suffisance alimentaire.
◆ **Équivalent étranger**: food safety.

Source: *Journal officiel* du 7 septembre 2007.

intolérance orthostatique

- ◆ **Domaine**: Sciences et techniques spatiales/Médecine-Vols habités.
◆ **Définition**: Difficulté à se maintenir debout après un séjour prolongé dans l'espace. ◆ **Équivalent étranger**: orthostatic intolerance.

Source: *Journal officiel* du 30 janvier 2005.

lissage, n.m.

- ◆ **Domaine**: Santé et médecine/Chirurgie. ◆ **Définition**: Technique chirurgicale destinée à supprimer les rides du visage. ◆ **Équivalent admis**: lifting.

Source: *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

mal de l'espace

◆ **Domaine:** Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine.

◆ **Définition:** Ensemble de symptômes que peuvent présenter en imposant l'Homme ou certains animaux. ◆ **Note:** Les symptômes les plus courants du mal de l'espace sont une désorientation, des nausées, des vomissements, une somnolence, des embarras gastriques bénins. ◆ **Équivalent étranger:** space motion sickness (SMS), space sickness.

Source: *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

marqueur de substitution

◆ **Domaine:** Santé et médecine. ◆ **Synonyme:** critère de substitution.

◆ **Définition:** Marqueur aisément mesurable qui permet, en l'absence de données cliniques, d'évaluer l'effet d'un traitement. ◆ **Équivalent étranger:** surrogate criterion, surrogate endpoint, surrogate marker.

Source: *Journal officiel* du 24 octobre 2012.

médecine de la procréation

◆ **Domaine:** Santé et médecine. ◆ **Définition:** Partie de la médecine traitant de la reproduction de l'espèce humaine. ◆ **Équivalent étranger:** reproductive health.

Source: *Journal officiel* du 3 juin 2003.

médecine de l'obésité

- ◆ **Domaine:** Santé et médecine.
- ◆ **Synonyme:** médecine bariatrique.
- ◆ **Définition:** Domaine de la médecine qui traite de l'obésité pathologique.
- ◆ **Voir aussi:** chirurgie digestive de l'obésité, gastrectomie longitudinale.
- ◆ **Équivalent étranger:** bariatric medicine, bariatrics.

Source: *Journal officiel* du 24 octobre 2012.

médecine légale

- ◆ **Domaine:** Santé et médecine-Droit.
- ◆ **Équivalent étranger:** forensic medicine.

Source: *Journal officiel* du 24 octobre 2012.

médecine spatiale

- ◆ **Domaine:** Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine.
- ◆ **Définition:** Branche de la médecine traitant des effets, sur l'Homme ou certains animaux, d'un vol spatial ou d'un séjour sur un astre.
- ◆ **Équivalent étranger:** space medicine.

Source: *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

médicament sans ordonnance

◆ **Abréviation**: MSO. ◆ **Domaine**: Santé et médecine / Pharmacologie.
◆ **Équivalent étranger**: OTC drug, OTC medication, OTC medicine, over-the-counter drug, over-the-counter medication, over-the-counter medicine.

Source: *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

moniteur, n.m.

◆ **Domaine**: Santé et médecine. ◆ **Définition**: Appareil électronique utilisé à des fins médicales, et réalisant certaines opérations à la place de l'homme. ◆ **Note**: Certains moniteurs assurent la surveillance des fonctions d'un sujet et en corrigent éventuellement les troubles, d'autres réalisent des opérations de laboratoire, etc. ◆ **Équivalent étranger**: monitor.

Source: *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

monitorage, n.m.

◆ **Domaine**: Tous domaines. ◆ **Définition**: Technique de surveillance d'un sujet, utilisant un moniteur. ◆ **Équivalent étranger**: monitoring.

Source: *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

odologie, n.f.

◆ **Domaine**: Musique. ◆ **Définition**: Étude scientifique de la voix chantée. ◆ **Équivalent étranger**: –

Source: *Journal officiel* du 24 octobre 2012.

œdème de la face

◆ **Domaine**: Sciences et techniques spatiales/Vols habités. ◆ **Définition**: Gonflement du visage qui se produit lors du passage de la pesanteur à l'impesanteur, sous l'effet d'une accumulation des liquides dans les tissus de la tête et du haut du thorax. ◆ **Voir aussi**: transfert liquidien.

◆ **Équivalent étranger**: moon face, swelling of the face.

Source: *Journal officiel* du 7 octobre 2012.

organification, n.f.

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Endocrinologie. ◆ **Définition**: Transformation d'un composé minéral en composé organique. ◆ **Équivalent étranger**: organification.

Source: *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

orthobiologie, n.f.

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Orthopédie. ◆ **Définition**: Partie de la science des biomatériaux concernant la réparation des tissus osseux et cartilagineux. ◆ **Voir aussi**: biomatériau. ◆ **Équivalent étranger**: orthobiologics.

Source: *Journal officiel* du 18 septembre 2011.

parenthèse thérapeutique

◆ **Domaine**: Santé et médecine. ◆ **Définition**: Suspension temporaire d'un traitement destinée à en évaluer les éventuels effets indésirables. ◆ **Note**: On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme «fenêtre thérapeutique». ◆ **Équivalent étranger**: drug holiday, wash out, washout.

Source: *Journal officiel* du 24 octobre 2012.

peste aviaire

◆ **Domaine**: Santé animale. ◆ **Définition**: Maladie virale propre aux oiseaux et responsable de sévères épizooties, dont l'agent est un virus hautement pathogène du genre *Influenzavirus* à transmission directe. ◆ **Note**: Le mot «peste» est classiquement utilisé pour désigner des maladies dont le taux de létalité est élevé, quel que soit l'agent responsable (virus ou bactérie). ◆ **Voir aussi**: grippe aviaire, influenza aviaire. ◆ **Équivalent étranger**: fowl pest, fowl plague, highly pathogenic avian influenza (HPAI).

Source: *Journal officiel* du 27 juin 2008.

pharmacophore, n.m.

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie. ◆ **Définition**: Molécule ou région d'une molécule dont l'activité biologique possède un effet thérapeutique. ◆ **Note**: Le terme « pharmacophore » est également utilisé comme adjectif. ◆ **Équivalent étranger**: pharmacophore.

Source: *Journal officiel* du 6 juillet 2008.

pharmacopotentialité, n.f.

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie. ◆ **Définition**: Capacité d'une molécule à être utilisée comme médicament ou à entrer dans la composition de celui-ci. ◆ **Équivalent étranger**: drugability, druggability.

Source: *Journal officiel* du 18 septembre 2011.

pharmacorésistance, n.f.

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie. ◆ **Définition**: Absence de réactivité d'une cible biologique à des substances à effets thérapeutiques. ◆ **Voir aussi**: cible biologique. ◆ **Équivalent étranger**: pharmacoresistance.

Source: *Journal officiel* du 18 septembre 2011.

pharmacosensibilité, n.f.

◆ **Domaine** : Santé et médecine / Pharmacologie-Toxicologie. ◆ **Définition** : Réactivité d'une cible biologique à des substances à effets thérapeutiques. ◆ **Voir aussi** : cible biologique. ◆ **Équivalent étranger** : pharmacosensitivity.

Source : *Journal officiel* du 18 septembre 2011.

pharmacovigilance, n.f.

◆ **Domaine** : Santé et médecine / Pharmacologie. ◆ **Définition** : 1. Activité consistant à enregistrer et évaluer les réactions résultant de l'utilisation des médicaments, afin d'assurer leur sécurité d'emploi dans des conditions normales d'utilisation. 2. Dispositif et ensemble des moyens permettant cette surveillance. ◆ **Équivalent étranger** : drug safety monitoring.

Source : *Journal officiel* du 3 juin 2003.

plateau technique

◆ **Domaine** : Santé et médecine. ◆ **Définition** : Ensemble des installations, appareils et dispositifs médicaux concourant au diagnostic et au traitement des malades. ◆ **Note** : En vue d'une meilleure gestion, ces appareils, tels les laboratoires, les équipements d'imagerie médicale, les blocs opératoires, sont souvent rassemblés dans un même espace, d'où le nom de « plateau technique ». ◆ **Équivalent étranger** : technical support center.

Source : *Journal officiel* du 3 juin 2003.

pôle hospitalier

◆ **Domaine:** Santé et médecine. ◆ **Définition:** Regroupement de plusieurs structures hospitalières ayant des missions complémentaires.

◆ **Note:** Le « pôle hospitalier » doit être distingué du « groupe hospitalier », qui désigne un ensemble d'établissements hospitaliers. ◆ **Équivalent étranger:** –

Source: *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

précurseur de substance active

◆ **Domaine:** Chimie / Chimie pharmaceutique. ◆ **Définition:** Substance qui, après avoir été introduite dans un organisme vivant, est transformée par voie métabolique en la substance active voulue. ◆ **Équivalent étranger:** prodrug.

Source: *Journal officiel* du 18 juillet 2012.

radioprotection, n.f.

◆ **Domaine:** Ingénierie nucléaire / Radioprotection. ◆ **Définition:** Ensemble des règles, des procédures et des moyens de prévention et de surveillance visant à empêcher ou à réduire les effets nocifs des rayonnements ionisants sur les personnes. ◆ **Note:** Le terme « radioprotection » concerne les effets nocifs produits sur les personnes, directement ou indirectement, ainsi que les atteintes portées à l'environnement. ◆ **Équivalent étranger:** radiation protection.

◆ **Attention:** Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 3 août 2000.

Source: *Journal officiel* du 20 février 2011.

radiotoxicité, n.f.

◆ **Domaine**: Santé et médecine-Ingénierie nucléaire/Radioprotection.
◆ **Définition**: Capacité d'une substance incorporée à entraîner des effets nocifs pour l'organisme du fait de sa radioactivité. ◆ **Voir aussi**:
décorporation. ◆ **Équivalent étranger**: radiotoxicity.

Source: *Journal officiel* du 22 février 2009.

recherche translationnelle

◆ **Domaine**: Sciences. ◆ **Définition**: Phase de la recherche assurant le passage de la recherche fondamentale à la recherche appliquée.
◆ **Note**: La recherche translationnelle concerne notamment le passage de la recherche sur l'animal aux applications chez l'homme. ◆ **Équivalent étranger**: translational research.

Source: *Journal officiel* du 24 octobre 2012.

réflexe vestibulo-oculaire

◆ **Domaine**: Sciences et techniques spatiales/Physiologie. ◆ **Définition**:
Mouvement oculaire réflexe résultant d'une stimulation vestibulaire.
◆ **Voir aussi**: illusion oculogyre. ◆ **Équivalent étranger**: oculovestibular reflex, vestibulo-ocular reflex (VOR).

Source: *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

relation quantitative structure-activité

◆ **Abréviation:** RQSA. ◆ **Domaine:** Chimie/Chimie pharmaceutique. ◆ **Définition:** Relation empirique entre les valeurs prises par une grandeur caractérisant l'une des propriétés d'une série d'analogues chimiques et certains de leurs paramètres structuraux. ◆ **Note:** En chimie thérapeutique, les relations quantitatives structure-activité sont couramment utilisées pour rechercher une activité optimale. ◆ **Voir aussi:** chimie thérapeutique. ◆ **Équivalent étranger:** quantitative structure-activity relationship (QSAR).

Source: *Journal officiel* du 18 juillet 2012.

remnographie, n.m.

◆ **Domaine:** Santé et médecine/Imagerie. ◆ **Définition:** Appareil d'imagerie par résonance magnétique nucléaire. ◆ **Équivalent étranger:** –

Source: *Journal officiel* du 3 juin 2003.

remnographie, n.f.

◆ **Domaine:** Santé et médecine/Imagerie. ◆ **Définition:** Image de la répartition dans l'organisme de certains atomes à partir de leur résonance magnétique nucléaire (RMN). ◆ **Note:** La technique d'imagerie par résonance magnétique nucléaire est appelée « IRM ». ◆ **Équivalent étranger:** NMR imaging, nuclear magnetic resonance imaging.

Source: *Journal officiel* du 3 juin 2003.

renseignement médico-sanitaire

◆ **Domaine**: Santé et médecine. ◆ **Définition**: Recherche d'informations dans le domaine de l'industrie pharmaceutique, de la recherche et des techniques médicales, pouvant aller jusqu'à l'espionnage scientifique ou économique. ◆ **Note**: L'expression « intelligence médicale » est à proscrire. ◆ **Équivalent étranger**: medical intelligence.

Source: *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

rinçage, n.m.

◆ **Forme développée**: rinçage thérapeutique. ◆ **Domaine**: Santé et médecine. ◆ **Définition**: Procédé d'élimination ou de dilution d'une substance indésirable dans l'organisme, qui consiste généralement en l'administration d'un fluide. ◆ **Équivalent étranger**: wash out, washout.

Source: *Journal officiel* du 24 octobre 2012.

rodage, n.m.

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Essais thérapeutiques. ◆ **Définition**: Période initiale d'un essai thérapeutique au cours de laquelle un groupe de patients reçoit un traitement standardisé, de manière à rendre ce groupe homogène au début de l'essai. ◆ **Équivalent étranger**: run-in period.

Source: *Journal officiel* du 24 octobre 2012.

sécurité alimentaire

◆ **Domaine**: Santé et médecine-Agriculture/Politique agricole.
◆ **Définition**: Situation dans laquelle une population bénéficie à la fois de la suffisance alimentaire et de l'innocuité des aliments. ◆ **Voir aussi**: innocuité des aliments, suffisance alimentaire. ◆ **Équivalent étranger**: –

Source: *Journal officiel* du 7 septembre 2007.

spondyloplastie expansive

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Chirurgie. ◆ **Définition**: Technique d'expansion mécanique permettant de réparer une vertèbre écrasée, qui consiste à injecter du ciment biologique dans le corps vertébral préalablement élargi grâce à un ballonnet. ◆ **Note**: On trouve aussi les termes « cyphoplastie » et « kyphoplastie », qui ne sont pas recommandés. ◆ **Équivalent étranger**: balloon kyphoplasty, kyphoplasty.

Source: *Journal officiel* du 24 octobre 2012.

stimulateur, n.m.

◆ **Domaine**: Santé et médecine. ◆ **Définition**: Appareil électrique implanté dans l'organisme, destiné à suppléer une commande nerveuse déficiente pour le fonctionnement d'un appareil musculaire (le cœur, un sphincter, etc.). ◆ **Équivalent étranger**: pacemaker.

Source: *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

stress spatial

◆ **Domaine:** Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine.

◆ **Définition:** Angoisse éprouvée par un spationaute qui se sent, au cours d'une mission, coupé de la Terre et de l'humanité. ◆ **Note:** Le stress spatial peut entraîner divers troubles psychologiques tels que des baisses de la motivation et des performances intellectuelles, ainsi que des troubles de la sociabilité, de l'humeur ou du sommeil.

◆ **Équivalent étranger:** breakaway phenomenon, break-off phenomenon, breakoff phenomenon.

Source: *Journal officiel* du 7 octobre 2012.

suffisance alimentaire

◆ **Domaine:** Santé et médecine-Agriculture / Politique agricole.

◆ **Définition:** Situation dans laquelle une population déterminée dispose de la quantité nécessaire d'aliments variés pour assurer durablement sa nourriture. ◆ **Note:** On trouve aussi, dans ce sens, le terme « sécurité alimentaire quantitative ». ◆ **Voir aussi:** innocuité des aliments, sécurité alimentaire. ◆ **Équivalent étranger:** food security.

Source: *Journal officiel* du 7 septembre 2007.

syndrome d'épuisement professionnel

◆ **Domaine:** Santé et médecine. ◆ **Définition:** Syndrome caractérisé par un état de fatigue extrême, tant physique que mentale, attribué à la profession exercée et aux conditions de son exercice. ◆ **Note:** Le syndrome d'épuisement professionnel est à distinguer de la dépression, qui affecte le sujet de manière plus générale. ◆ **Équivalent étranger:** burn-out, burnout.

Source: *Journal officiel* du 24 octobre 2012.

syndrome de verrouillage

◆ **Domaine:** Santé et médecine/Neurologie. ◆ **Synonyme:** syndrome de désafférentation, syndrome d'enfermement. ◆ **Définition:** Syndrome caractérisé par une paralysie motrice quasi totale du patient consécutive à une atteinte du tronc cérébral, qui le prive notamment de la parole sans altérer ses facultés de perception. ◆ **Note:** Le syndrome de verrouillage n'empêche généralement pas le clignement des paupières. ◆ **Équivalent étranger:** locked-in syndrome (LIS).

Source: *Journal officiel* du 24 octobre 2012.

téléconsultation, n.f.

◆ **Domaine:** Santé et médecine. ◆ **Définition:** Consultation médicale à distance, quel que soit le moyen de transmission utilisé. ◆ **Équivalent étranger:** teleconsultation.

Source: *Journal officiel* du 3 juin 2003.

tépographe, n.m.

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Imagerie. ◆ **Définition**: Appareil d'imagerie en coupe des radionucléides émetteurs de positons.

◆ **Équivalent étranger**: –

Source: *Journal officiel* du 3 juin 2003.

tépographie, n.f.

◆ **Domaine**: Santé et médecine/Imagerie. ◆ **Définition**: Image de répartition dans l'organisme des radionucléides émetteurs de positons; technique permettant d'obtenir cette image. ◆ **Note**: De TEP, « tomographie par émission de positons ». ◆ **Équivalent étranger**: positon emission tomography (PET).

Source: *Journal officiel* du 3 juin 2003.

tire-veine, n.m.

◆ **Domaine**: Santé et médecine. ◆ **Voir aussi**: éveinage. ◆ **Équivalent étranger**: stripper.

Source: *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

transfert liquidien

◆ **Domaine:** Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine.
◆ **Définition:** Migration des liquides biologiques vers la partie haute du corps humain lors du passage de la pesanteur à l'impesanteur. ◆ **Note:** L'organisme interprète le transfert liquidien comme une augmentation globale du volume sanguin et réagit en provoquant une diminution de ce volume. ◆ **Voir aussi:** charge hydrique. ◆ **Équivalent étranger:** fluid shift.

Source: *Journal officiel* du 10 octobre 2009.

translocation, n.f.

◆ **Domaine:** Santé et médecine/Chirurgie. ◆ **Définition:** Opération chirurgicale consistant à modifier le trajet d'un tendon pour en changer la fonction. ◆ **Équivalent étranger:** –

Source: *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

trappage, n.m.

◆ **Domaine:** Santé et médecine. ◆ **Définition:** Phénomène par lequel des gaz inspirés sont retenus lors de l'expiration dans un territoire broncho-pulmonaire pathologique. ◆ **Équivalent étranger:** trapping.

Source: *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

unité pour les accidents vasculaires cérébraux

◆ **Forme abrégée:** unité AVC. ◆ **Domaine:** Santé et médecine.
◆ **Définition:** Unité de traitement d'urgence des accidents vasculaires cérébraux. ◆ **Note:** On trouve aussi le terme « unité d'urgences neurovasculaires ». ◆ **Équivalent étranger:** stroke centre, stroke emergency centre.

Source: *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

urgentiste, n.

◆ **Domaine:** Santé et médecine. ◆ **Définition:** Praticien d'un service d'urgence. ◆ **Équivalent étranger:** –

Source: *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

vierge de tout traitement

◆ **Domaine:** Santé et médecine. ◆ **Définition:** Se dit d'un patient qui, dans le cadre d'une affection donnée, n'a reçu aucun traitement préalable. ◆ **Note:** L'emploi de l'adjectif « naïf » est à proscrire. ◆ **Équivalent étranger:** naive, treatment-naive.

Source: *Journal officiel* du 6 septembre 2008.

vulnologie, n.f.

◆ **Domaine:** Santé et médecine. ◆ **Définition:** Étude des plaies, de leur nature, de leur traitement et de leurs conséquences. ◆ **Équivalent étranger:** vulnology.

Source: *Journal officiel* du 24 octobre 2012.

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Journal officiel du 22 juillet 2005

Recommandation sur les équivalents français du mot *coach*

Emprunté à l'anglo-américain, le terme *coach*, qui dérive lui-même de *coche*, d'abord utilisé dans le monde du sport pour désigner un entraîneur, s'est progressivement étendu, ainsi que ses dérivés *coaching* et *coacher*, au domaine des entreprises pour la formation et le perfectionnement du personnel. Il envahit désormais la sphère privée et s'applique à de multiples sortes de formation et de conseil proposées aux individus et touchant au développement personnel (*life coaching*).

Véritable phénomène de mode, le *coaching* est une profession en pleine évolution et en pleine expansion. Il donne lieu à un diplôme d'université et touche depuis peu à l'administration, dans le cadre de la formation continue.

Des équivalents français sont déjà recommandés officiellement, notamment dans le domaine du sport: **entraîneur**, pour *coach* (JO du 22 septembre 2000), et dans celui de l'économie d'entreprise: **mentor** et **mentorat** (JO du 26 mars 2004). Dans les universités, les termes **tuteur** et **tutorat** ont reçu consécration, de même que **moniteur de santé** en médecine.

L'emploi du terme **mentor** et de son dérivé **mentorat** semble bienvenu et doit pouvoir être étendu à plusieurs domaines autres que celui de l'entreprise. En effet, quel que soit le secteur

où s'exerce cette activité en vogue, il s'agit d'une prise en charge individuelle ou collective des personnes, suivant des techniques de conseil et d'accompagnement personnalisé, en vue d'améliorer des comportements, de surmonter des difficultés et d'atteindre des objectifs professionnels ou de trouver un épanouissement personnel.

Toutefois il convient de ne pas se priver de termes traditionnels parfaitement adaptés, comme **entraîneur** dans le domaine sportif ou **répétiteur** dans celui du spectacle ou de la musique, et se restreindre à une seule série lexicale, alors que ce champ sémantique est couvert par de nombreux verbes tels *accompagner, aider, assister, conseiller, encadrer, entraîner, former, guider, soutenir, suivre...*, qui peuvent parfaitement décrire l'activité du *coach*, de même qu'un seul verbe ne résume pas la fonction de maître ou de tuteur.

Au Canada, pays touché depuis longtemps par ce phénomène, *coaching* a pour équivalent **assistance professionnelle** ou **accompagnement professionnel**. Au Québec, le terme retenu pour *coaching* est **accompagnement individuel**, et **accompagner** pour *coach*.

En conclusion, la Commission générale recommande d'utiliser les termes d'usage courant déjà implantés dans le domaine du vocabulaire considéré, ou bien si le domaine est général, les termes *accompagnement* et *accompagner*, et, dans les cas où le domaine est plus précis, les termes **mentor** et **mentorat**.

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Journal officiel du 22 juillet 2005

Recommandation sur les équivalents français du mot *gender*

L'utilisation croissante du mot *genre* dans les médias et même les documents administratifs, lorsqu'il est question de l'égalité entre les hommes et les femmes, appelle une mise au point sur le plan terminologique.

On constate en effet, notamment dans les ouvrages et articles de sociologie, un usage abusif du mot *genre*, emprunté à l'anglais *gender*, utilisé notamment en composition dans des expressions telles *gender awareness, gender bias, gender disparities, gender studies...*, toutes notions relatives à l'analyse des comportements sexistes et à la promotion du droit des femmes. Le sens en est très large, et, selon l'UNESCO, « se réfère aux différences et aux relations sociales entre les hommes et les femmes » et « comprend toujours la dynamique de l'appartenance ethnique et de la classe sociale ». Il semble délicat de vouloir englober en un seul terme des notions aussi vastes.

En anglais, l'emploi de *gender* dans ces expressions constitue un néologisme et correspond à une extension de sens du mot qui signifie *genre grammatical*. De plus, ce terme est souvent employé pour désigner exclusivement les femmes ou fait référence à une distinction selon le seul sexe biologique.

Or, en français, le mot **sexe** et ses dérivés **sexiste** et **sexuel** s'avèrent parfaitement adaptés dans la plupart des cas pour exprimer la différence entre hommes et femmes, y compris dans sa dimension culturelle, avec les implications économiques, sociales et politiques que cela suppose.

La substitution de *genre* à **sexe** ne répond donc pas à un besoin linguistique et l'extension de sens du mot *genre* ne se justifie pas en français. Dans cette acception particulière, des expressions utilisant les mots *genre* et *a fortiori* l'adjectif *genré*, ou encore le terme *sexospécificité* sont à déconseiller.

Toutefois, pour rendre la construction adjectivale du mot *gender*, fréquente en anglais, on pourra préférer, suivant le contexte, des locutions telles que **hommes et femmes, masculin et féminin**; ainsi on traduira *gender equality* par **égalité entre hommes et femmes**, ou encore **égalité entre les sexes**.

La Commission générale de terminologie et de néologie recommande, plutôt que de retenir une formulation unique, souvent peu intelligible, d'apporter des solutions au cas par cas, en privilégiant la clarté et la précision et en faisant appel aux ressources lexicales existantes.

Index

Sont présentés en **caractères gras** les termes publiés par la Commission générale de terminologie et de néologie qui font l'objet d'une fiche terminologique.

Sont présentés en caractères maigres des termes qui apparaissent seulement en **Note** ou en **Définition**.

Sont présentés en *italique maigre* les équivalents étrangers.

absorbeur		4
aidant, -e		4
algie vasculaire de la face		4
anancurésie		5
<i>anorectic</i>		5
<i>anorexiant</i>		5
anorexigène		5
<i>anorexigenic</i>		5
anthroporadiométrie		5
autoséVICES	Voir dopage par séVICES auto-infligés	
<i>avertable dose</i>		19
AVF	Voir algie vasculaire de la face	
<i>avian flu</i>		24, 30
<i>avian influenza</i>		24, 30
axénique		6
<i>balloon kyphoplasty</i>		43
bandage de contention		6
<i>bariatric medicine</i>		33
<i>bariatrics</i>		33
<i>bariatric surgery</i>		10

beuverie express	6
<i>binge drinking</i>	6
<i>bio-isostere</i>	7
bio-isostère	7
<i>bioisostere</i>	7
<i>biological resource centre</i>	8
<i>biological target</i>	11
<i>biomaterial</i>	7
biomatériau	7
<i>biophotonics</i>	8
biophotonique	8
biothèque	8
<i>bird flu</i>	24, 30
<i>boosting</i>	16
<i>BRC</i>	8
<i>breakaway phenomenon</i>	44
<i>break-off phenomenon</i>	44
<i>breakoff phenomenon</i>	44
<i>bucking</i>	8
<i>burn-out</i>	45

<i>burnout</i>	45
<i>bystander effect</i>	20
cabrade	8
<i>canister</i>	4
<i>cardiac</i>	8
cardial	8
<i>cardiotraining</i>	21
<i>cardiovascular deconditioning</i>	14
<i>caregiver</i>	4
<i>carer</i>	4
charge hydrique	9
chimie pharmaceutique	9
chimie thérapeutique	10
chirurgie bariatrique	Voir chirurgie digestive de l'obésité
chirurgie digestive de l'obésité	10
chirurgie orthognathique	10
ciblage pharmacologique	11
cible biologique	11
circulation générale	12
clairance	12

<i>clapping</i>	12
claquade	12
<i>clearance</i>	12
<i>cluster</i>	24
<i>cluster headache</i>	4
<i>coach</i>	50
<i>coaching</i>	25, 50
<i>collective dose</i>	17
collimateur multilame	13
coloscopie non intrusive	13
compliance	13
corbeillage	14
critère de substitution	Voir marqueur de substitution
<i>critical group</i>	25
déconditionnement cardiovasculaire	14
<i>deconnection</i>	14
déconnexion	14
décorporant	Voir décorporation
<i>decorporation</i>	15
décorporation	15

<i>decorporation agent</i>	Voir décorporation
degré de performance	Voir indice de performance
dépression	Voir syndrome d'épuisement professionnel
désorientation spatiale	15
diffusion générale	15
<i>distomer</i>	16
distomère	16
dopage	16
dopage par autoséances	
	Voir dopage par séances auto-infligés
dopage par séances auto-infligés	16
<i>dope (to)</i>	17
doper	17
<i>doping</i>	16
dose à l'organe	17
dose collective	17
dose efficace	18
dose équivalente	18
dose évitable	19
dose prévisible	19

dose prévisionnelle	Voir dose prévisible
<i>drugability</i>	37
<i>druggability</i>	37
<i>drug holiday</i>	36
<i>drug safety monitoring</i>	38
<i>drug targeting</i>	11
écotropisme	19
éducation thérapeutique	20
<i>effective dose</i>	18
effet de proximité	20
égalité entre hommes et femmes	53
égalité entre les sexes	53
élastance	Voir compliance
enfant donneur	20
entraînement cardiovasculaire	21
<i>equivalent dose</i>	18
étude cardinale	Voir étude pivot
étude pivot	21
<i>eutomer</i>	21
eutomère	21

éveinage	22
<i>explosive strength</i>	22
explosivité	22
expologie	22
<i>exposure assessment</i>	22
fantôme	23
fenêtre thérapeutique	Voir parenthèse thérapeutique
festonnement	23
<i>fitness training</i>	25
<i>florid</i>	23
floride	23
<i>fluid loading</i>	9
<i>fluid shift</i>	47
<i>food safety</i>	31
<i>food security</i>	44
<i>forensic medicine</i>	33
<i>fowl pest</i>	36
<i>fowl plague</i>	36
gastrectomie longitudinale	24
<i>gender</i>	52

<i>gender awareness</i>	52
<i>gender bias</i>	52
<i>gender disparities</i>	52
<i>gender equality</i>	53
<i>gender studies</i>	52
<i>germ-free</i>	6
<i>g-excess illusion</i>	27
grande circulation	Voir circulation générale
grappe	24
grippe aviaire	24
groupe	Voir grappe
groupe de référence	25
groupe hospitalier	Voir pôle hospitalier
guidance	25
gymnastique de forme	25
<i>haemovigilance</i>	26
<i>hemovigilance</i>	26
hémovigilance	26
<i>highly pathogenic avian influenza</i>	36
<i>homing</i>	19

homme de référence	26
hommes et femmes	53
hormèse	Voir hormésis
<i>hormesis</i>	26
hormésis	26
<i>HPAI</i>	36
<i>illusion de surpesanteur</i>	27
<i>illusion oculogyre</i>	27
<i>illusion somatogravique</i>	28
<i>illusion somatogyre</i>	28
imagerie par résonance magnétique nucléaire	Voir remnographie
incorporation	29
indicateur de performance	Voir indice de performance
indice de performance	29
inducteur	29
influenza aviaire	30
initiation	30
innocuité des aliments	31
<i>intake</i>	29

intolérance orthostatique	31
<i>in vivo counting</i>	5
IRM	Voir remnographie
<i>kyphoplasty</i>	43
<i>life coaching</i>	50
lifting	31
LIS	45
lissage	31
<i>locked-in syndrome</i>	45
mal de l'espace	32
marqueur de substitution	32
masculin et féminin	53
médecine bariatrique	Voir médecine de l'obésité
médecine de la procréation	32
médecine de l'obésité	33
médecine légale	33
médecine spatiale	33
<i>medical intelligence</i>	42
médicament sans ordonnance	34
<i>medicinal chemistry</i>	10

moniteur	34
<i>monitor</i>	34
monitorage	34
<i>monitoring</i>	34
<i>moon face</i>	35
MSO	Voir médicament sans ordonnance
<i>multileaf collimator</i>	13
<i>naive</i>	48
<i>NMR imaging</i>	41
<i>nuclear magnetic resonance imaging</i>	41
<i>observance</i>	Voir compliance
<i>oculogyral illusion</i>	27
<i>oculovestibular reflex</i>	40
odologie	35
œdème de la face	35
<i>organ dose</i>	17
organification	35
<i>orthobiologics</i>	36
orthobiologie	36
<i>orthognathic surgery</i>	10

<i>orthostatic intolerance</i>	31
<i>OTC drug</i>	34
<i>OTC medication</i>	34
<i>OTC medicine</i>	34
<i>over-the-counter drug</i>	34
<i>over-the-counter medication</i>	34
<i>over-the-counter medicine</i>	34
<i>pacemaker</i>	43
parenthèse thérapeutique	36
<i>performance status</i>	29
peste aviaire	36
<i>PET</i>	46
<i>phantom</i>	23
<i>pharmaceutical chemistry</i>	9
pharmacophore	37
pharmacopotentialité	37
<i>pharmacoresistance</i>	37
pharmacorésistance	37
pharmacosensibilité	38
<i>pharmacosensitivity</i>	38

pharmacovigilance	38
<i>pivotal study</i>	21
plateau technique	38
pôle hospitalier	39
<i>positron emission tomography</i>	46
précurseur de substance active	39
<i>prodrug</i>	39
<i>projected dose</i>	19
QSAR	41
<i>quantitative structure-activity relationship</i>	41
<i>radiation protection</i>	39
radioprotection	39
radiotoxicité	40
<i>radiotoxicity</i>	40
recherche translationnelle	40
<i>reference group</i>	25
<i>reference man</i>	26
réflexe vestibulo-oculaire	40
relation quantitative structure-activité	41
remnographie	41

remnographie		41
renseignement médico-sanitaire		42
<i>reproductive health</i>		32
rinçage		42
rodage		42
RQSA	Voir relation quantitative structure-activité	
<i>run-in period</i>		42
salubrité des aliments	Voir innocuité des aliments	
<i>saviour child</i>		20
<i>saviour sibling</i>		20
<i>scalopping</i>		23
sécurité alimentaire		43
sécurité alimentaire quantitative	Voir suffisance alimentaire	
sécurité qualitative de l'alimentation	Voir innocuité des aliments	
sécurité sanitaire des aliments	Voir innocuité des aliments	
sexe		53
sexiste		53
sexuel		53
<i>sleeve gastrectomy</i>		24

<i>SMS</i>	32
<i>somatogravic illusion</i>	28
<i>somatogyral illusion</i>	28
<i>space disorientation</i>	15
<i>space medicine</i>	33
<i>space motion sickness</i>	32
<i>space sickness</i>	32
spondyloplastie expansive	43
<i>starter</i>	29
stimulateur	43
<i>strapping</i>	6
stress spatial	44
<i>stripper</i>	46
<i>stripping</i>	22
<i>stroke centre</i>	48
<i>stroke emergency centre</i>	48
suffisance alimentaire	44
<i>surrogate criterion</i>	32
<i>surrogate endpoint</i>	32
<i>surrogate marker</i>	32

<i>swelling of the face</i>	35
syndrome de désefférentation	Voir syndrome de verrouillage
syndrome d'enfermement	Voir syndrome de verrouillage
syndrome d'épuisement professionnel	45
syndrome de verrouillage	45
<i>systemic circulation</i>	12
<i>systemic diffusion</i>	15
<i>technical support center</i>	38
<i>teleconsultation</i>	45
téléconsultation	45
TEP	Voir tépographie
tépographe	46
tépographie	46
<i>therapeutic education</i>	20
tire-veine	46
tomographie par émission de positons	Voir tépographie
transfert liquidien	47
<i>translational research</i>	40
translocation	47
trappage	47

<i>trapping</i>	47
<i>treatment-naive</i>	48
unité AVC	
Voir unité pour les accidents vasculaires cérébraux	
unité d'urgences neurovasculaires	
Voir unité pour les accidents vasculaires cérébraux	
unité pour les accidents vasculaires cérébraux	48
<i>urgency incontinence</i>	5
urgentiste	48
<i>urge urinary incontinence</i>	5
VC	13
<i>vestibulo-ocular reflex</i>	40
vierge de tout traitement	48
<i>virtual colonoscopy</i>	13
<i>virtual coloscopy</i>	13
VOR	40
vulnologie	48
<i>vulnology</i>	48
<i>wash out</i>	36, 42
<i>washout</i>	36, 42

Les titres de la collection :

- Vocabulaire de la chimie et des matériaux
- Vocabulaire de la défense
- Vocabulaire de l'audiovisuel et de la communication
- Vocabulaire de l'économie et des finances
- Vocabulaire de l'éducation et de la recherche
- Vocabulaire de l'équipement, des transports et du tourisme
- Vocabulaire de l'ingénierie nucléaire
- Vocabulaire des sports
- Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication (TIC)
- Vocabulaire du pétrole et du gaz

Le texte de ces vocabulaires est reproductible dans les conditions imposées par la réglementation en vigueur. Il peut être téléchargé à partir du site **FranceTerme** (www.franceterme.culture.fr), à la rubrique *Librairie en ligne*.

De nouvelles listes de termes sont publiées épisodiquement. Pour disposer de la totalité des termes recommandés dans chaque domaine, consulter la base de données **FranceTerme**, actualisée en permanence.

La plupart des vocabulaires sont publiés sous forme papier et peuvent être obtenus gratuitement en écrivant à l'adresse suivante :

Ministère de la Culture et de la Communication

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

6, rue des Pyramides, 75001 Paris

Courriel : terminologie.dglff@culture.gouv.fr

Vous cherchez à le dire en français ?

Ayez le réflexe

FranceTerme
CULTURE.FR

Consultez le site du ministère de la Culture et de la Communication
www.franceterme.culture.fr



6 rue des Pyramides
75001 Paris
Téléphone 01 40 15 73 00
Télécopie 01 40 15 73 76
Courriel dglff@culture.gouv.fr
Internet www.dglf.culture.gouv.fr